

Gemeinde Percha Comune di Perca

AUTONOME PROVINZ BOZEN – SÜDTIROL
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE



Satzung der Gemeinde Percha

Statuto del Comune di Perca

Genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss
Nr. 04/06 vom 27.01.2006

Approvato con deliberazione del
Consiglio comunale n. 04/06 del 27/01/2006

abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss
Nr. 20/11 vom 16.06.2011

modificato con deliberazione del
Consiglio comunale n. 20/11 del 16/06/2011

abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss
Nr. 30/14 vom 08.09.2014

modificato con deliberazione del
Consiglio comunale n. 30/14 del 08/09/2014

abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss
Nr. 12/2015 vom 22.05.2015

modificato con deliberazione del
Consiglio comunale n. 12/15 del 22/05/2015

abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss
Nr. 43/2015 vom 23.11.2015

modificato con deliberazione del
Consiglio comunale n. 12/15 del 22/05/2015

abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss
Nr. 07/2020 vom 16.04.2020

modificato con deliberazione del
Consiglio comunale n. 07/20 del 16/04/2020

Der Bürgermeister / Il Sindaco

gez./f.to Joachim Reinalter

Percha, am 16.04.2020



Die Gemeindesekretärin / La Segretaria Comunale

gez./f.to Dr. Verena Frötscher

Perca, li 16/04/2020

INHALTSVERZEICHNIS

INDICE

Art.	Beschreibung	Descrizione	Seite pag.
I. ABSCHNITT		SEZIONE I	
Kapitel 1 Allgemeine Bestimmungen		Capitolo 1 Disposizioni generali	
1	Autonomie der örtlichen Gemeinschaft	Autonomia della comunità locale	5
2	Funktionen	Funzioni	5
Kapitel 2 Die Verordnungsgewalt		Capitolo 2 La podestà regolamentare	
3	Verordnungen	Regolamenti	6
4	Offenkundigkeit der Verordnungen	Pubblicità dei regolamenti	6
Kapitel 3 Chancengleichheit von Männern und Frauen		Capitolo 3 Pari opportunità tra uomini e donne	
5	Chancengleichheit	Pari opportunità	7
Kapitel 4 Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten		Capitolo 4 Tutela e partecipazione delle minoranze politiche	
6	Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten	Tutela e partecipazione delle minoranze politiche	8
Kapitel 5 Bestimmungen zum Schutze der Sprachgruppen		Capitolo 5 Norme per la tutela dei gruppi linguistici	
7	Grundsätze	Principi	9
8	Konkrete Verwirklichung des Sprachgruppenschutzes	Attuazione concreta della tutela dei gruppi linguistici	9
II. ABSCHNITT Die Organe der Gemeinde		SEZIONE II Gli organi del Comune	
9	Organe	Organi	10
Kapitel 1 Der Gemeinderat		Capitolo 1 Il Consiglio comunale	
10	Der Gemeinderat	Il Consiglio comunale	10
11	Obliegenheiten des Gemeinderates	Attribuzioni del Consiglio comunale	13
12	Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder	Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei/delle consiglieri/e comunali	14
13	Sitzungsgeld	Gettone di presenza	14
Kapitel 2 Der Gemeindevausschuss		Capitolo 2 La Giunta comunale	
14	Gemeindevausschuss	Giunta comunale	15
15	Funktionen des Gemeindevausschusses	Funzioni della Giunta comunale	16

Kapitel 3 Der Bürgermeister		Capitolo 3 Il/La Sindaco/a	
16	Der Bürgermeister	Il/La Sindaco/a	17
17	Der Stellvertreter des Bürgermeisters	Il/La vice-sindaco/a	18
Kapitel 4 Misstrauensantrag - Abberufung		Capitolo 4 Mozione di sfiducia - revoca	
18	Misstrauensantrag - Abberufung	Mozione di sfiducia - revoca	19
III. ABSCHNITT Interne Kontrollen		SEZIONE III Controlli interni	
Kapitel 1 Volksanwalt/Volksanwältin		Capitolo 1 Difensore/a civico/a	
19	Der/Die Volksanwalt/Volksanwältin – Einführung	Difensore/a civico/a - istituzione	20
20	Vorrechte und Mittel	Prerogative e mezzi	20
Kapitel 2 Rechnungsprüfung		Capitolo 2 Revisione dei conti	
21	Der/Die Rechnungsprüfer/in	Il/La revisore/a dei conti	22
Kapitel 3 Weitere Überprüfungstätigkeiten		Capitolo 3 Attività ulteriori di verifica	
22	Interne Kontrollen	Controlli interni	23
IV. ABSCHNITT Ämter und Personal		SEZIONE IV Uffici e personale	
Der/Die Gemeindesekretär/in		Il/La segretario/a comunale	
23	Rechtsstellung	Stato giuridico	24
24	Funktionen des/der Gemeindesekretärs/ Gemeindesekretärin	Funktionen del/della segretario/a comunale	24
V. ABSCHNITT Formen der Zusammenarbeit		SEZIONE V Forme di collaborazione	
25	Zwischengemeindliche Zusammenarbeit	Collaborazione intercomunale	27
26	Weitere Formen der Zusammenarbeit	Forme ulteriori di collaborazione	27
VI. ABSCHNITT Bürgerbeteiligung		SEZIONE VI Partecipazione popolare	
Kapitel 1 Die Beteiligung der Bürger/innen und der Schutz ihrer Rechte		Capitolo 1 La partecipazione dei cittadini e la tutela dei loro diritti	
27	Beteiligungsberechtigte	Aventi diritto alla partecipazione	28
28	Verhältnis zwischen Gemeinde und freien Gemeinschaften und Vereinigungen	Rapporti fra il comune e le libere comunità ed associazioni	28
29	Beteiligungsformen der Jugendlichen	Forme di partecipazione dei giovani minorenni	29
30	Formen der Beteiligung der Senioren	Forme di partecipazione degli/delle anziani/e	29

31	Bürgerversammlungen	Assemblee dei cittadini	30
32	Die direkte Bürgerbeteiligung	La partecipazione diretta dei cittadini	30
33	Innovative Formen der Bürgerbeteiligung	Forme innovative di partecipazione dei cittadini	31

**Kapitel 2
Die Volksbefragung und
Volksabstimmung**

**Capitolo 2
Consultazione e referendum**

34	Die Volksbefragung und die Volksabstimmung	La consultazione ed Il referendum popolare	32
----	--	--	----

**Kapitel 3
Die Information**

**Capitolo 3
L'informazione**

35	Das Informationsrecht	Il diritto di informazione	35
36	Das Aktenzugangsrecht	Il diritto di accesso agli atti ed ai documenti	36
37	Beteiligung am Verwaltungsverfahren mit Auswirkung auf subjektive Rechtspositionen	Partecipazione ai procedimenti aventi incidenza su posizioni di diritto soggettivo	36

**VII. ABSCHNITT
Dezentralisierung**

**SEZIONE VII
Decentramento**

38	Dezentralisierung	Decentramento	37
----	-------------------	---------------	----

**VIII. ABSCHNITT
Übergangsbestimmung und
Aufhebung**

**SEZIONE VIII
Norma transitoria ed abrogazione**

39	Übergangsbestimmung	Norma transitoria	38
40	Aufhebung	Abrogazione	38

SATZUNG DER GEMEINDE PERCHA

STATUTO DEL COMUNE DI PERCA

I. ABSCHNITT

SEZIONE I

Kapitel 1

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Capitolo 1

DISPOSIZIONI GENERALI

Artikel 1

Autonomie der örtlichen Gemeinschaft

1. Die Gemeinde ist eine autonome Körperschaft. Sie vertritt die örtliche Gemeinschaft, nimmt deren Interessen wahr und fördert ihre Entwicklung. Die Gemeinde, auf deren Gebiet verschiedene kulturelle Sprach- und Volksgruppen vorhanden sind, übt ihre Tätigkeit auch in Hinblick auf den Schutz und die Förderung der Sprache, Kultur und Identität dieser Gruppen aus. Sie erkennt ihnen Gleichheit der Rechte zu und fördert die harmonische Entwicklung ihrer Beziehungen, damit das gegenseitige Verständnis und ein nutzbringendes Zusammenleben unter den Sprach- und Volksgruppen gewährleistet wird.
2. Die Gemeinde hat gemäß den Leitsätzen der Verfassung Satzungs-, Ordnungs-, Organisations- und Verwaltungsbefugnis.
3. Die Gemeinde besitzt Finanzhoheit nach den Vorschriften der Staatsgesetze und nach den besonderen Bestimmungen der Gesetze der Autonomen Provinz Bozen.
4. Die Gemeinde besitzt ein eigenes Vermögen.

Artikel 2

Funktionen

1. Der Gemeinde obliegen sämtliche Verwaltungsfunktionen örtlichen Belanges in Bezug auf die kulturelle, soziale und wirtschaftliche Entwicklung der Bevölkerung.
2. Neben den Funktionen im eigenen Wirkungsbereich übt die Gemeinde überdies Funktionen aus, die ihr vom Staat, von der Region und von der Autonomen Provinz zugewiesen, übertragen, delegiert oder subdelegiert worden sind.

Articolo 1

Autonomia della comunità locale

1. Il Comune è un ente autonomo, che rappresenta la comunità locale, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo. Il Comune, nel cui territorio coesistono gruppi linguistici ed etnico culturali diversi, opera anche al fine di salvaguardare e promuovere la lingua, cultura e l'identità di tutte le proprie componenti, riconoscendo alle stesse pari dignità, nonché lo sviluppo armonico dei loro rapporti, al fine di garantire una reciproca conoscenza e una proficua convivenza fra i gruppi linguistici ed etnici.
2. Il Comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa e amministrativa, secondo i principi fissati dalla Costituzione.
3. Il Comune gode di autonomia finanziaria secondo quanto stabilito dalle leggi dello stato e dalle particolari disposizioni contenute nelle leggi della provincia Autonoma di Bolzano.
4. Il Comune ha un proprio patrimonio.

Articolo 2

Funzioni

1. Al Comune spettano tutte le funzioni amministrative di interesse locale inerenti allo sviluppo culturale, sociale ed economico della popolazione.
2. Il Comune, in aggiunta alle funzioni proprie, esercita le funzioni trasferite, delegate o subdelegate dallo Stato, dalla Regione e dalla Provincia Autonoma al Comune.

Kapitel 2

DIE VERORDNUNGSGEWALT

Artikel 3

Verordnungen

1. Die Gemeinde erlässt Durchführungsverordnungen betreffend den Aufbau und die Organisation und freie Verordnungen:
 - a) hinsichtlich der Sachbereiche, die ihr durch Gesetz zugewiesen sind,
 - b) hinsichtlich des eigenen Aufbaues,
 - c) hinsichtlich der Sachbereiche, für die keine gesetzliche Regelung vorhanden ist.
2. In den Bereichen, die das Gesetz der Verordnung zuschreibt, wird die Verordnungsgewalt in Beachtung der Leitsätze ausgeübt, die in den Gesetzen und in dieser Satzung vorgesehen sind.
3. Die Verordnung wird vom Gemeinderat genehmigt. Der bezügliche Beschluss ist für die vorgeschriebene Frist an der Amtstafel zu veröffentlichen und tritt ab dem Tag in kraft, an dem der Genehmigungsbeschluss vollstreckbar wird.

Artikel 4

Offenkundigkeit der Verordnungen

1. Der/die Gemeindesekretär/in veranlasst die Sammlung der Verordnungen. In diese kann jeder/jede Bürger/in während der Amtszeiten Einsicht nehmen und eine Abschrift erhalten.
2. Die Sammlung der Verordnungen wird auf der Homepage der Gemeinde veröffentlicht. Neue Verordnungen sowie Abänderungen von Verordnungen werden, evtl. auch auszugsweise, im Gemeindeblatt veröffentlicht.

Capitolo 2

LA POTESTÀ REGOLAMENTARE

Articolo 3

Regolamenti

1. Il Comune adotta regolamenti per l'organizzazione ed il funzionamento nonché regolamenti indipendenti:
 - a) nelle materie assegnate per legge alla sua competenza,
 - b) in ordine alla propria organizzazione,
 - c) sulle materie non regolate dalla legge.
2. Nelle materie che la legge riserva al regolamento la relativa potestà viene esercitata nel rispetto dei principi stabiliti nelle leggi e nel presente statuto.
3. Il regolamento viene approvato dal Consiglio comunale. La relativa deliberazione deve essere pubblicata sull'albo pretorio per il periodo prescritto ed entra in vigore alla data in cui la deliberazione di approvazione diviene esecutiva.

Articolo 4

Pubblicità dei regolamenti

1. Il/La segretario/a comunale cura la raccolta dei regolamenti. Ciascun cittadino può, durante l'orario d'ufficio, prenderne visione ed ottenerne copia.
2. La raccolta dei regolamenti è pubblicata sulla pagina Internet del Comune. I regolamenti nuovi nonché le modifiche dei regolamenti sono pubblicati, eventualmente anche per estratto, sul bollettino comunale.

Kapitel 3
CHANCENGLEICHHEIT VON MÄNNERN UND FRAUEN

Artikel 5
Chancengleichheit

1. Die Gemeinde gewährleistet die Chancengleichheit von Männern und Frauen, um beiden Geschlechtern dieselben Entfaltungsmöglichkeiten zu bieten.
2. Zu diesem Zweck werden folgende Maßnahmen gesetzt:
 - a) Sofern beide Geschlechter im Gemeinderat vertreten sind, haben auch beide Anrecht mit mindestens einem Mitglied im Gemeindeausschuss vertreten zu sein.
 - b) In den anderen Kollegialorganen der Gemeinde sowie in den von der Gemeinde abhängigen Körperschaften, Institutionen und Betrieben müssen beide Geschlechter vertreten sein.
 - c) Der Gemeinderat kann für die Dauer seiner Amtsperiode einen Beirat für Chancengleichheit aus 6 Mitgliedern einsetzen, in welchem beide Geschlechter paritätisch vertreten sind. Der Beirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen.
 - d) Es werden Strukturen und Initiativen gefördert, welche die Vereinbarkeit von Familie und Beruf erleichtern.

Capitolo 3
PARI OPPORTUNITÀ TRA UOMINI E DONNE

Articolo 5
Pari opportunità

1. Il Comune garantisce la pari opportunità tra uomini e donne per offrire ad entrambi i sessi le stesse possibilità di sviluppo e di crescita.
2. A tal fine sono adottati le seguenti misure:
 - a) Se entrambi i sessi sono rappresentati in Consiglio comunale, entrambi hanno diritto di essere rappresentati in giunta comunale con almeno un membro.
 - b) Negli altri organi collegiali del Comune nonché negli enti, istituzioni ed aziende dipendenti dal Comune entrambi i generi devono essere rappresentati.
 - c) Il Consiglio comunale può istituire, per la durata del proprio periodo amministrativo, un comitato per la pari opportunità composto da 6 membri, in cui entrambi i generi sono rappresentati in modo paritetico. Il comitato ha funzione consultiva e presenta delle proposte e dei suggerimenti all'amministrazione comunale.
 - d) Vengono incentivate le strutture e le iniziative le quali facilitano la compatibilità tra famiglia e lavoro.

Kapitel 4
SCHUTZ UND BETEILIGUNG DER
POLITISCHEN MINDERHEITEN

Artikel 6

Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten

1. Als politische Minderheit gilt jene Gemeinderatsfraktion, die im Gemeindeausschuss nicht vertreten ist.
2. Jede politische Minderheit gemäß vorangehendem Absatz ist entsprechend ihrer Vertretung im Gemeinderat auch in den Gemeindekommissionen und Beiräten vertreten.
3. Eine Gemeindekommission ist auch dann ordnungsgemäß eingesetzt und voll funktionsfähig, wenn die politische Minderheit schriftlich auf eine Vertretung in der Kommission verzichtet.

Capitolo 4
TUTELA E PARTECIPAZIONE DELLE
MINORANZE POLITICHE

Articolo 6

Tutela e partecipazione delle minoranze politiche

1. È considerata minoranza politica la frazione consiliare non rappresentata in giunta comunale.
2. Ogni minoranza politica, come definita al comma precedente, è rappresentata nelle commissioni comunali e nei comitati nella misura della loro rappresentanza in Consiglio comunale.
3. Una commissione comunale è regolarmente istituita ed interamente funzionante anche nel caso in cui la minoranza politica rinunci per iscritto ad una rappresentanza nella commissione.

Kapitel 5
BESTIMMUNGEN ZUM SCHUTZE DER
SPRACHGRUPPEN

Artikel 7
Grundsätze

1. Der Schutz der sprachlichen Minderheiten und der Sprachgruppen nach den Grundsätzen des Art. 6 der Verfassung, des Autonomiestatutes der Autonomen Region Trentino-Südtirol und der entsprechenden Durchführungsbestimmungen gehört auch zu den primären Interessen der Gemeinde.

Artikel 8
Konkrete Verwirklichung des Sprachgruppen-
schutzes

1. Die konkrete Verwirklichung des im vorhergehenden Artikel vorgesehenen Minderheiten- und Sprachgruppenschutzes erfolgt durch:

- a) die allgemeine Wahrnehmung der Interessen der sprachlichen Minderheit und der Sprachgruppen auf lokaler Ebene und die Unterstützung derselben bei der Ordnung, den Einrichtungen und Beziehungen auf den höheren Verwaltungsebenen;
- b) die konkrete Förderung der literarischen, musikalischen, theatralischen und, im allgemeinen, künstlerischen Tätigkeit;
- c) die Erhaltung des geschichtlichen und künstlerischen Vermögens sowie die Unterstützung von Bibliotheken, Museen und Akademien;
- d) die Erhaltung von Sitten und Gebräuchen;
- e) die Pflege der Sprache und zwar durch den öffentlichen Sprachgebrauch, durch die Unterstützung der Aus- und Weiterbildung, durch die Orts-, Straßen- und Gebäudenamensgebung;
- f) die Förderung der Kommunikation und Zusammenarbeit sowie des kulturellen Austausches zwischen den Sprachgruppen.

Capitolo 5
NORME PER LA TUTELA DEI GRUPPI
LINGUISTICI

Articolo 7
Principi

1. Sono finalità primarie dell'amministrazione comunale la tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici secondo i principi fissati dall'articolo 6 della Costituzione, dallo statuto speciale per la Regione Autonoma Trentino Alto Adige e dalle relative norme di attuazione.

Articolo 8
Attuazione concreta della tutela dei gruppi linguistici

1. La tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici di cui all'articolo precedente si attua:

- a) con la attenta considerazione degli interessi della minoranza linguistica e dei gruppi linguistici in sede locale e sostenendo le medesime nell'ordinamento, nelle istituzioni e nei rapporti presso le sovraordinate amministrazioni;
- b) favorendo concretamente le attività letterarie, musicali, teatrali ed in genere attività nel settore artistico;
- c) con la conservazione del patrimonio storico artistico e dando sostegno alle biblioteche, ai musei ed alle accademie;
- d) con la conservazione e la cura degli usi e dei costumi;
- e) con la cura della lingua mediante il suo pubblico uso, con la incentivazione dell'istruzione e dell'aggiornamento e con la toponomastica delle località, delle strade e dei fabbricati;
- f) favorendo la comunicazione e la collaborazione nonché lo scambio culturale fra i gruppi linguistici.

II. ABSCHNITT DIE ORGANE DER GEMEINDE

Artikel 9

Organe

1. Organe der Gemeinde sind der Rat, der Ausschuss und der/die Bürgermeister/in.

Kapitel 1

DER GEMEINDERAT

Artikel 10

Der Gemeinderat

1. Der Gemeinderat ist das politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan der Gemeinde.

2. Die dem Gemeinderat zugewiesenen Funktionen können, auch hinsichtlich einzelner Angelegenheiten, nicht anderen Organen übertragen werden.

3. Der Gemeinderat beschließt die allgemeinen Grundsätze nach denen die Verwaltung geführt wird. Er überwacht die gesamte Verwaltung der Gemeinde.

4. In Ausübung seiner gesetzlichen Kontrollfunktion wacht der Gemeinderat darüber, dass die Zielsetzungen hinsichtlich Unparteilichkeit, Durchsichtigkeit, Bürgernähe, Effizienz, Wirtschaftlichkeit und Korrektheit der Verwaltung gewährleistet werden und trifft hierzu die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Maßnahmen.

5. Der Gemeindeausschuss erstattet dem Gemeinderat anlässlich der Genehmigung des Haushaltsvoranschlags und des Rechnungsabschlusses ausführlichen Bericht über die Verwaltungstätigkeit und über die Tätigkeiten und Ergebnisse der verschiedenen Formen der zwingendgemeindlichen Zusammenarbeit.

6. Jedem Gemeinderatsmitglied wird eine Kopie der Niederschrift der Sitzungen des Gemeindeausschusses ausgehändigt.

7. Der Gemeinderat kann, über Antrag von einem Viertel der amtierenden Räte, Fachleute, organisierte Berufsvertretungen, die Rechnungsprüfer, Vertreter von Wirtschaftsverbänden und Führungskräfte der Gemeinde anhören. Die Anhörung kann auch vom Gemeindeausschuss veranlasst werden.

SEZIONE II GLI ORGANI DEL COMUNE

Articolo 9

Organi

1. Sono organi del Comune il Consiglio, la Giunta ed il/la Sindaco/a.

Capitolo 1

IL CONSIGLIO COMUNALE

Articolo 10

Il Consiglio comunale

1. Il Consiglio comunale è l'organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo.

2. Le attribuzioni assegnate al Consiglio comunale non possono, nemmeno per singoli affari, essere delegate ad altri organi.

3. Il Consiglio comunale fissa i principi generali relativi alla gestione dell'amministrazione comunale. Esso controlla l'intera gestione amministrativa del comune.

4. Il Consiglio comunale, nell'esercizio della sua funzione di controllo, vigila affinché vengano realizzati gli obiettivi attinenti all'imparzialità, alla trasparenza, al contatto diretto con i cittadini, all'efficienza, all'economicità ed alla correttezza dell'amministrazione ed adotta i provvedimenti previsti dalla disciplina di settore.

5. La Giunta comunale relaziona dettagliatamente in occasione dell'approvazione del bilancio di previsione e del conto consuntivo al Consiglio comunale in ordine all'attività amministrativa e sull'attività e sui risultati delle varie forme di collaborazione intercomunale.

6. A ciascun/a consigliere/a comunale viene inviata una copia del verbale delle sedute della Giunta comunale.

7. Il Consiglio comunale, su richiesta di un quarto dei/delle consiglieri/e in carica, può sentire il parere di esperti/e, di rappresentanze professionali, dei/delle revisori/e dei conti, di esponenti di unioni economiche e dei/delle dirigenti del Comune. La citata audizione può essere disposta anche dalla Giunta comunale.

8. Die Tagesordnung für die Ratssitzungen werden vom/von der Bürgermeister/in oder vom Gemeindeausschuss erstellt, wobei die Ratsmitglieder Angelegenheiten auf die Tagesordnung setzen lassen können, indem sie entsprechende Beschlussanträge einbringen.

9. Vorbehaltlich der spezifischen Regelung durch die Geschäftsordnung, sind die Sitzungen des Gemeinderates öffentlich und die Abstimmungen erfolgen in offener Form durch Handerheben.

10. Die Beschlüsse des Gemeinderates gelten als gefasst, wenn die absolute Mehrheit der Anwesenden dafür stimmt.

11. Ausgenommen bei Wahl und Beschickung von Gremien, stimmt der Gemeinderat in derselben Sitzung nur einmal über jede Beschlussvorlage ab.

12. Bei Abstimmungen, in denen der Wahlmodus des beschränkten Stimmrechtes vorgesehen ist, darf auf dem Stimmzettel höchstens bis zur Hälfte der zu wählenden Personen angeführt werden.

13. Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen ist für die Beschlussfassung seitens der Rats- und Gemeindegremien, sowie des Gemeindeausschusses die im vorangehenden Absatz 10 vorgesehene Mehrheit vorgeschrieben und die in den vorangehenden Absätzen 11 und 12 enthaltenen Vorschriften sind anzuwenden.

14. Der Gemeinderat genehmigt mit Zwei-Drittel-Mehrheit der zugewiesenen Mitglieder die Geschäftsordnung und die Änderung derselben. Wird diese Mehrheit nicht erreicht, wird die Abstimmung in nachfolgenden Sitzungen, die binnen dreißig Tagen erfolgen müssen, wiederholt; die Geschäftsordnung bzw. die Änderung derselben gilt als genehmigt, wenn die absolute Mehrheit der anwesenden Ratsmitglieder erreicht wird. Die Geschäftsordnung regelt die Einberufung des Gemeinderates, die Beschlussfähigkeit, den Sitzungsverlauf, die Abstimmung, sowie die von den einschlägigen Vorschriften und von dieser Sitzung vorgesehenen Sachbereiche.

15. Der Gemeinderat kann für einzelne Sachgebiete aus den Reihen seiner Mitglieder ständige Kommissionen bestellen. Ihre Zusammensetzung muss dem Stärkeverhältnis der einzelnen Sprachgruppen, wie sie im Gemeinderat vertreten sind, entsprechen. Auch muss die Vertretung der politischen Minderheiten gewährleistet werden.

16. Für einzelne Angelegenheiten können auch zeitweilige Kommissionen eingesetzt werden, in die auch nicht dem Gemeinderat angehörende Fachleute berufen werden können. Auch für diese Kommissionen gelten die im vorhergehenden Ab-

8. L'ordine del giorno delle sedute consiliari viene predisposto dal/dalla Sindaco/a o dalla Giunta comunale e i/le consiglieri/e comunali possono chiedere che determinati argomenti vengano posti all'ordine del giorno, presentando le relative mozioni.

9. Salvo diversa regolamentazione eventualmente prevista nel regolamento interno del Consiglio comunale, le sedute del Consiglio comunale sono pubbliche e le votazioni si effettuano in forma palese, per alzata di mano.

10. Le deliberazioni del Consiglio comunale si intendono adottate quando ottengono l'approvazione della maggioranza assoluta dei presenti.

11. Il Consiglio comunale, nella stessa seduta, effettua soltanto una votazione su ogni proposta di deliberazione, eccettuati i casi di elezione e nomina dei componenti gli organi.

12. Nelle votazioni nelle quali è previsto il sistema del voto limitato, la scheda di votazione può contenere fino alla metà delle persone da nominare.

13. Salvo diverse disposizioni, per l'adozione di deliberazioni da parte di commissioni consiliari e comunali, nonché da parte della Giunta comunale è prescritta la maggioranza prevista al precedente comma 10 e si applicano le prescrizioni contenute ai precedenti commi 11 e 12.

14. Il Consiglio comunale approva il proprio regolamento interno e le modifiche del medesimo con la maggioranza dei due terzi dei/delle consiglieri/e assegnati/e. Qualora tale maggioranza non venga raggiunta, la votazione è ripetuta in successive sedute da tenersi entro trenta giorni e il regolamento interno e le modifiche sono approvate se ottiene il voto favorevole della maggioranza assoluta dei/delle consiglieri/e presenti. Il regolamento interno disciplina la convocazione del Consiglio comunale, il numero legale per la validità della seduta, lo svolgimento della stessa, la votazione, nonché le materie previste dalle disposizioni di settore e dal presente statuto.

15. Per materie specifiche il Consiglio comunale può costituire nel suo seno commissioni permanenti. La loro composizione deve adeguarsi alla consistenza dei singoli gruppi linguistici come essi sono rappresentati nel Consiglio comunale. Dovrà essere garantita anche la rappresentanza delle minoranze politiche.

16. Per singoli affari possono essere costituite commissioni temporanee, delle quali possono far parte anche esperti non appartenenti al Consiglio comunale. Anche per tali commissioni valgono le norme relative alla rappresentanza dei gruppi lin-

Artikel 12

Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder

1. Die Ratsmitglieder vertreten die gesamte Bevölkerung der Gemeinde und üben ihre Funktionen aus, ohne an einen Auftrag gebunden zu sein. Sie können für die in Ausübung der Ratsfunktion geäußerten Ansichten und Überzeugungen und für die abgegebene Stimme nicht zur Verantwortung gezogen werden, sofern es sich nicht um eine Straftat handelt.
2. Die Ratsmitglieder haben das Recht und die Pflicht zur aktiven Mitarbeit.
3. Die Gemeinderatsmitglieder haben das Initiativrecht in jeder dem Rat zur Beschlussfassung unterbreiteten Angelegenheit. Sie sind ferner berechtigt, Interpellationen, Anfragen, Beschluss- und Tagesordnungsanträge einzubringen.
4. Für die tatsächliche Ausübung ihrer Befugnisse haben die Gemeinderatsmitglieder Anspruch darauf, in die Abschriften der von der Gemeinde sowie von den Gemeindebetrieben und abhängigen Körperschaften getroffenen Maßnahmen und der in diesen erwähnten Vorbereitungsakte Einsicht zu nehmen bzw. eine Kopie davon zu erhalten, sowie alle Verwaltungsakten im Sinne des Art. 22 des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241 zu erhalten und sämtliche verfügbaren Auskünfte und Informationen zu bekommen, die ihnen zur Ausübung ihres Mandates dienlich sind. Sie sind verpflichtet, das Amtsgeheimnis zu beachten.
5. Die konkrete Ausübung der Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Räte wird durch die Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.

Artikel 13

Sitzungsgeld

1. Den Ratsmitgliedern steht für ihre Teilnahme an den Sitzungen ein Sitzungsgeld zu, dessen Ausmaß mit Verordnung des Regionalausschusses festgelegt ist.
2. Die Auszahlung erfolgt jährlich aufgrund der vom Gemeindesekretariat zu liefernden Präsenzliste.
3. Das Amtsentgelt für die Teilnahme an den Sitzungen der Kommissionen wird vom ernennenden Organ bei deren Bestellung festgelegt.

Articolo 12

Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei/delle consiglieri/e comunali

1. I/Le consiglieri/e comunali rappresentano l'intera popolazione del Comune ed esercitano le loro funzioni senza obbligo di mandato. Essi non possono essere perseguiti per opinioni o convinzioni espresse e per il voto dato nell'esercizio delle loro funzioni consiliari, salvo che il fatto costituisca reato.
2. I/Le consiglieri/e comunali hanno il diritto e l'obbligo di collaborare attivamente.
3. I/Le consiglieri/e comunali hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alla deliberazione del Consiglio comunale. Hanno altresì il diritto di presentare interpellanze, interrogazioni, mozioni ed ordini del giorno.
4. I/Le consiglieri/e comunali, per l'effettivo esercizio delle loro funzioni, hanno diritto di prendere visione e di ottenere copia dei provvedimenti adottati dall'ente, nonché dalle aziende ed enti dipendenti e degli atti preparatori in essi richiamati, nonché di avere tutti i documenti amministrativi ai sensi dell'articolo 22 della legge 7 agosto 1990 n. 241 e tutte le informazioni e notizie in loro possesso, utili all'espletamento del proprio mandato. Essi/e sono tenuti/e al rispetto del segreto d'ufficio.
5. Il concreto esercizio del diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei/delle consiglieri/e comunali viene disciplinato dalle norme del regolamento interno del Consiglio.

Articolo 13

Gettone di presenza

1. Ai/Alle consiglieri/e spetta per la partecipazione alle sedute il gettone di presenza, la cui misura è fissata con regolamento della Giunta regionale.
2. Il pagamento avviene annualmente sulla base dell'elenco delle presenze predisposto dalla segreteria comunale.
3. L'indennità per la partecipazione alle sedute delle commissioni viene fissata dall'organo competente contestualmente alla nomina.

Kapitel 2 DER GEMEINDEAUSSCHUSS

Artikel 14

Gemeindeausschuss

1. Der Gemeindeausschuss besteht aus dem/der Bürgermeister/in als Vorsitzende/n und aus 4 Referenten/innen. Im Sinne des Artikels 2 Absatz 1-bis des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3, wie durch Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe a) des Regionalgesetzes vom 1. Februar 2016, Nr. 1, geändert, steht den Gemeindeferenten die volle Amtsentschädigung zu.¹

2. Die Anzahl der jeder Sprachgruppe im Gemeindeausschuss zustehenden Sitze wird festgelegt unter Berücksichtigung der Stärke der Sprachgruppen, die zum Zeitpunkt der Bestätigung des neu gewählten Gemeinderates im Gemeinderat vertreten sind, wobei der/die Bürgermeister/in mit eingerechnet wird. Jede Sprachgruppe hat das Recht, jedenfalls im Gemeindeausschuss vertreten zu sein, sofern im Gemeinderat wenigstens zwei Mitglieder dieser Sprachgruppe vertreten sind, und zwar auch dann, wenn sich dies im Verlauf der Amtsperiode ergibt. In beiden Fällen muss der Gemeinderat auch in Abweichung von den in Absatz 1 festgesetzten Grenzen aus den Reihen der Gemeinderatsmitglieder einen/eine Gemeindeferenten/in jener Sprachgruppe ernennen, die das Recht hat, im Ausschuss vertreten zu sein.

3. In den Gemeindeausschuss können auch Bürger/innen gewählt werden, die nicht dem Gemeinderat angehören. Ihre Anzahl darf die Hälfte der Ausschussmitglieder und jedenfalls die Hälfte der einer jeden Sprachgruppe zustehenden Sitze im Ausschuss nicht übersteigen. Die Gemeindeferenten/innen - einschließlich jener, die unter den dem Gemeinderat nicht angehörenden Bürgern ernannt oder gewählt wurden - müssen die Voraussetzungen für die Aufstellung als Kandidat/innen, die Wählbarkeit und die Vereinbarkeit mit dem Amt eines Ratsmitglieds und eines Gemeindeferenten/in erfüllen.

4. Die Wahl des Gemeindeausschusses durch den Gemeinderat erfolgt innerhalb der gesetzlich vorgesehenen Frist auf Vorschlag des/der Bürgermeisters/Bürgermeisterin in öffentlicher Sitzung und durch Handheben in einem einzigen Wahlgang. Die Abstimmung erfolgt in geheimer Form, wenn es ein Fünftel der anwesenden Ratsmitglieder beantragt. Der Vorschlag mit den Namen der

Capitolo 2 LA GIUNTA COMUNALE

Articolo 14

Giunta comunale

1. La giunta comunale è composta dal/dalla sindaco/a, che la presiede e da n. 4 assessori. Ai sensi dell'articolo 2 comma 1-bis della legge regionale 30 novembre 1994, n.3, come modificato dall'articolo 2 comma 1 lettera a) della legge regionale 1 febbraio 2016, n. 1, agli assessori comunali spetta la piena indennità di carica.¹

2. Il numero dei posti spettanti a ciascun gruppo linguistico nella Giunta viene determinato includendo nel computo il/la Sindaco/a e avuto riguardo alla consistenza dei gruppi linguistici presenti in Consiglio comunale, accertata al momento della convalida del Consiglio neoeletto. Ciascun gruppo linguistico ha diritto di essere comunque rappresentato nella Giunta se nel Consiglio comunale vi siano almeno due consiglieri/e appartenenti al gruppo medesimo, anche se tale situazione si verifica nel corso del mandato. In entrambi i casi, anche in deroga ai limiti fissati dal comma 1 il Consiglio comunale deve provvedere a nominare un assessore/a appartenente al gruppo linguistico che ha diritto di essere rappresentato nella Giunta, scegliendolo tra i/le consiglieri/e comunali.

3. Quali assessori possono essere eletti anche cittadini non facenti parte del consiglio comunale. Il loro numero non può essere superiore alla metà dei componenti la giunta e comunque non superiore alla metà dei seggi di giunta spettanti a ciascun gruppo linguistico. Gli assessori, compresi quelli nominati o eletti tra cittadini non facenti parte del consiglio, devono essere in possesso dei requisiti di candidatura, eleggibilità e compatibilità alla carica di consigliere e assessore.

4. L'elezione della Giunta comunale è sbrigata dal Consiglio comunale nel rispetto del termine prescritto, su proposta del/della Sindaco/a in seduta pubblica per alzata di mano in un'unica votazione. Si ricorre alla votazione segreta quando lo richiede un quinto dei/delle consiglieri/e presenti. La proposta contenente i nomi dei/delle candidati/ e viene depositata nella segreteria comunale al-

¹ Abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 07 vom 16.04.2020;
¹ Modificato con deliberazione n. 07 del 16/04/2020;

Kandidaten/Kandidatinnen ist wenigstens drei Kalendarstage vor der Gemeinderatssitzung im Gemeindesekretariat zu hinterlegen. Der Ausschuss gilt als gewählt, wenn die absolute Mehrheit der dem Gemeinderat zugewiesenen Räte dafür stimmt.

5. Der Gemeindeausschuss wird vom/von der Bürgermeister/in einberufen.

6. Der Gemeindeausschuss ist beschlussfähig, wenn drei Ausschussmitglieder anwesend sind.

7. Die Abstimmungen im Gemeindeausschuss erfolgen in offener Form, sofern die Mehrheit der anwesenden Ausschussmitglieder nicht die Geheimabstimmung verlangt.

8. Die Sitzungen des Gemeindeausschusses sind nicht öffentlich. Es wird ein Sitzungsprotokoll in Form eines Ergebnisprotokolls verfasst.²

meno tre giorni di calendario prima della seduta del Consiglio comunale. La Giunta si considera eletta qualora, nella votazione, la maggioranza assoluta dei/delle consiglieri/e assegnati/e esprime voto favorevole.

5. La Giunta municipale viene convocata dal/dalla Sindaco/a.

6. La legalità della seduta della Giunta comunale è data con la presenza di tre dei componenti la Giunta.

7. Le votazioni in Giunta si svolgono in forma palese, se la maggioranza dei presenti componenti la Giunta non richiede lo scrutinio segreto.

8. Le sedute della Giunta comunale non sono pubbliche. Viene redatto verbale in forma sintetica con l'indicazione dei risultati.²

Artikel 15

Funktionen des Gemeindeausschusses

1. Mit Hinblick auf die Verwaltung der Gemeinde arbeitet der Gemeindeausschuss mit dem Bürgermeister zusammen und übt seine Tätigkeit aufgrund gemeinsamer Beschlußfassung aus. Der Ausschuss führt sämtliche Verwaltungsakte aus, die nicht dem Rat vorbehalten sind und nicht in die Zuständigkeiten des Bürgermeisters fallen; er führt die allgemeinen Anweisungen des Rates aus und legt dem Rat eigene Vorschläge und Anregungen vor.³

2. Der Ausschuss führt zudem, in Abweichung des Art. 36 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 2/L, sämtliche Akte und Maßnahmen mit verwaltungstechnischem Charakter aus, einschließlich jener, welche die Gemeinde gegenüber Außenstehenden verpflichtet, und ist befugt dieselben dem/der Bürgermeister/in, einem/einer Referenten/Referentin, dem/der Gemeindesekretär/in oder an die Beamten/innen der mittleren Führungsebene zu übertragen.

3. Die Abstimmung der Verwaltungszuständigkeiten mit dem Haushalts- und Rechnungswesen erfolgt auf der Ebene der im Haushaltsvollzugsplan/Arbeitsplan angeführten Verantwortungsbereiche.

Articolo 15

Funzioni della Giunta comunale

1. La giunta collabora con il sindaco nell'amministrazione del comune, ed opera attraverso deliberazioni collegiali. La giunta comunale compie tutti gli atti di amministrazione che non siano riservati al consiglio e che non rientrino nelle competenze del sindaco; essa attua gli indirizzi generali e svolge attività propositiva e di impulso nei confronti del consiglio comunale.³

2. La Giunta comunale, in deroga all'art. 36 del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 2/L, compie altresì tutti gli atti di natura tecnico-gestionale, compresi atti che impegnano il Comune verso l'esterno, e ha facoltà di delegare questi al/alla Sindaco/a, a un assessore/a, al/alla segretario/a comunale o a funzionari direttivi.

3. Il raccordo tra le attribuzioni gestionali e la contabilità e il bilancio avviene al livello dei centri di responsabilità definiti nel piano esecutivo di gestione/piano di gestione.

² Gesamter Artikel abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 30 vom 08.09.2014;

² Intero articolo modificato con deliberazione del Consiglio comunale n. 30 del 08/09/2014;

³ Absatz abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 30 vom 08.09.2014;

³ Comma modificato con deliberazione del Consiglio comunale n. 30 del 08/09/2014;

Kapitel 3
DER/DIE BÜRGERMEISTER/IN

Artikel 16
Der/Die Bürgermeister/in

1. Der/Die Bürgermeister/in ist Oberhaupt der Gemeinde und Amtswalter/in der Regierung; er/sie vertritt die Gemeinde, beruft den Rat und den Ausschuss ein und hat deren Vorsitz, er/sie überwacht die Tätigkeit der Dienste und Ämter sowie die Ausführung der Rechtsakte.
2. Er/Sie übt die Funktionen aus, die ihm/ihr das Gesetz, die Satzung und die Verordnungen zuweisen und überwacht die Ausübung jener Aufgaben, die der Staat, die Region oder die Autonome Provinz der Gemeinde übertragen haben.
3. Im besonderen stehen dem/der Bürgermeister/in folgende Funktionen zu:
 - a) verteilt, mit eigener Verfügung, die Amtsgeschäfte betreffend die verschiedenen Sachbereiche unter den Referenten/innen, deren Tätigkeit er/sie koordiniert;
 - b) legt innerhalb von 60 Tagen ab dem Datum der erfolgten Wahl des Gemeindeausschusses nach Anhören desselben dem Gemeinderat die programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte vor;
 - c) führt, vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen bzw. Verfügungen laut vorangehendem Buchstaben a), den Vorsitz in den Rats- und Gemeindegemeinschaften,
 - d) erlässt die notwendigen und dringenden Maßnahmen;
 - e) stellt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Bescheinigungen aus;
 - f) vertritt die Gemeinde vor Gericht und leitet die Maßnahmen zur Wahrung der Rechte der Gemeinde ein;
 - g) unterzeichnet die Verträge und die Vereinbarungen;
 - h) als Amtswalter/in der Regierung nimmt er/sie die Funktionen wahr, die ihm/ihr von den staatlichen Bestimmungen übertragen sind. Er/Sie überwacht ferner die Ausübung jener Aufgaben, welche die Region oder das Land den Gemeinden übertragen haben.

Capitolo 3
IL/LA SINDACO/A

Articolo 16
Il/La sindaco/a

1. Il/La sindaco/a è capo dell'amministrazione comunale e ufficiale del governo, egli/essa rappresenta il Comune, convoca e presiede il Consiglio e la Giunta comunale e sorveglia l'attività dei servizi ed uffici e l'esecuzione degli atti.
2. Egli/Essa esercita le funzioni attribuite gli/attribuite dalle leggi, dal presente statuto e dai regolamenti e sovrintende altresì alle funzioni statali, regionali e provinciali delegate al comune.
3. In particolare al/alla Sindaco/a spettano le seguenti attribuzioni:
 - a) ripartisce, con apposito provvedimento, gli affari riguardanti le varie materie fra gli/le assessori/e e coordina la loro attività;
 - b) presenta, sentita la Giunta, al Consiglio comunale le linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato entro 60 giorni dalla data dell'elezione della Giunta comunale;
 - c) presiede, salvo diverse disposizioni ovvero diverso provvedimento a norma della precedente lettera a), i comitati e le commissioni consiliari e comunali;
 - d) adotta i provvedimenti contingibili ed urgenti;
 - e) rilascia i certificati e gli attestati previsti dalle discipline di settore ;
 - f) rappresenta il Comune in giudizio e promuove i provvedimenti a difesa delle ragioni del Comune;
 - g) firma i contratti e le convenzioni;
 - h) quale ufficiale del governo esercita le funzioni assegnategli/le dalle leggi dello stato. Vigila inoltre sul corretto esercizio delle attribuzioni delegate al Comune dalla Regione o dalla Provincia Autonoma.

Artikel 17

Der/Die Stellvertreter/in des/der Bürgermeisters/in

1. Der/Die Bürgermeister/in ernannt innerhalb der Frist von 20 Tagen ab der Wahl des Ausschusses unter den Referenten/innen seinen/seine/ihre Stellvertreter/in. Dieser/Diese vertritt ihn/sie, für die Ausübung aller seiner/ihrer Funktionen, bei Abwesenheit, zeitweiliger Verhinderung oder Enthebung von den Amtsbefugnissen nach Art. 1 des Gesetzes vom 18.01.1992, Nr. 16.
2. Wenn auch der/die stellvertretende Bürgermeister/in abwesend oder verhindert ist, so vertritt den/die Bürgermeister/in der/die an Jahren älteste Referent/in.
3. Der/Die Bürgermeister/in kann die Ernennung zurücknehmen. Die Ernennung des/der neuen Bürgermeisterstellvertreters/Bürgermeisterstellvertreterin hat innerhalb von 10 Tagen zu erfolgen.

Articolo 17

Il/La Vice-sindaco/a

1. Il/La sindaco/a nomina entro il termine di 20 giorni dall'elezione della Giunta tra gli/le assessori/e il/la suo/sua sostituto/a. Egli/Essa sostituisce il/la sindaco/a in tutte le sue funzioni in caso di assenza, temporaneo impedimento o destituzione dalle sue funzioni ai sensi dell'art. 1 della legge 18.01.1992, n. 16.
2. In caso di assenza o impedimento anche del/della vice-sindaco/a, il/la Sindaco/a è sostituito/a dall'assessore/a più anziano/a d'età.
3. Il/La Sindaco/a ha facoltà di revocare la nomina. La nomina del/della nuovo/a vice-sindaco/a deve avere luogo entro 10 giorni.

Kapitel 4
MISSTRAUENSANTRAG – ABBERUFUNG

Artikel 18

Misstrauensantrag – Abberufung

1. Der/Die Bürgermeister/in und der Gemeindeausschuss verfallen ihres Amtes, wenn die absolute Mehrheit der Ratsmitglieder durch Namensaufruf einen von mindestens einem Viertel der zugeordneten Ratsmitglieder unterzeichneten begründeten Misstrauensantrag genehmigt.
2. Der Misstrauensantrag ist an den/die Bürgermeister/in zu richten und beim/bei der Gemeindegeschäftsführer/in zu hinterlegen, der/die den Eingang bestätigt.
3. Der Misstrauensantrag darf vom Gemeinderat nicht früher als zehn Tage und nicht später als dreißig Tage nach seiner Einreichung behandelt werden.
4. Das mit dem Antrag geäußerte Misstrauen kann sich nur gegen den/die Bürgermeister/in und den gesamten Ausschuss richten, nicht aber gegen einzelne Referenten/innen oder gegen den/die Bürgermeister/in allein.
5. Es erfolgt eine einzige Abstimmung durch Namensaufruf. Wird der Antrag angenommen, so wird der Gemeinderat mit Dekret des Landeshauptmannes auf übereinstimmenden Beschluss der Landesregierung aufgelöst und ein/e Kommissär/Kommissarin ernannt.
6. Auf Vorschlag des/der Bürgermeisters/Bürgermeisterin kann der Gemeinderat einen oder mehrere Referenten/innen abberufen. Der Vorschlag der Abberufung muss dem/der betreffenden Referenten/Referentin wenigstens 10 Tage vor der Sitzung, in der die Angelegenheit behandelt wird, zugestellt werden. Wenn der Gemeinderat mit der Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in öffentlicher Abstimmung die Abberufung annimmt, so muss innerhalb der Frist von 90 Tagen die Ersetzung vorgenommen werden. Die Ersetzung erfolgt auf Vorschlag des/der Bürgermeisters/Bürgermeisterin und gilt als vollzogen, wenn in öffentlicher Abstimmung die Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder sich dafür ausspricht.
7. Bei Rücktritt oder sonstigem Ausscheiden eines/einer Referenten/Referentin gelten für die Ersetzung die unter dem Absatz 6 vorgegebenen Bestimmungen. Bei Rücktritt aller Referenten muss die Wahl des neuen Ausschusses innerhalb von 30 Tagen ab Einreichung des Rücktritts erfolgen.

Capitolo 4
MOZIONE DI SFIDUCIA – REVOCA

Articolo 18

Mozione di sfiducia – revoca

1. Il/La Sindaco/a e la Giunta cessano dalla carica se la maggioranza assoluta dei componenti il Consiglio approva per appello nominale una mozione di sfiducia motivata e sottoscritta da almeno un quarto dei/delle consiglieri/e assegnati/e.
2. La mozione di sfiducia deve essere indirizzata all/alla Sindaco/a e depositata presso il/la segretario/a comunale che ne accusa ricevuta.
3. La mozione di sfiducia deve essere messa in discussione non prima di dieci giorni e non oltre trenta giorni dalla sua presentazione.
4. La sfiducia contenuta nella mozione può riguardare solo il/la Sindaco/a e l'intera Giunta, ma non può essere espressa verso i/le singoli/e assessori/e o verso il/la solo/a Sindaco/a.
5. Vi ha luogo una sola votazione con appello nominale. In caso di accettazione della mozione, il Consiglio comunale viene sciolto con decreto del Presidente della Provincia su conforme deliberazione della Giunta provinciale e viene nominato/a un/a commissario/a.
6. Su proposta del/della Sindaco/a il Consiglio comunale può revocare uno o più assessori/e. La proposta di revoca deve essere notificata all'assessore/a o agli/alle assessori/e in questione con almeno 10 giorni di anticipo in cui ha luogo la seduta. Se la revoca viene approvata in votazione pubblica a maggioranza dei/delle consiglieri/e assegnati/e, entro il termine di 90 giorni deve essere provveduto alla relativa sostituzione. La sostituzione avviene su proposta del/della Sindaco/a e si intende avvenuta quando la proposta ottiene in una votazione pubblica il voto favorevole della maggioranza dei/delle consiglieri/e assegnati/e.
7. In caso di dimissioni o decadenza dalla carica di un assessore/a valgono le disposizioni previste per la sostituzione di cui al 6° comma. In caso di dimissioni di tutti/e gli/le assessori/e, la nuova Giunta deve essere eletta entro 30 giorni dalla presentazione delle dimissioni.

III. ABSCHNITT INTERNE KONTROLLEN

Kapitel 1 VOLKSANWALT/VOLKSANWÄLTIN

Artikel 19

Der/Die Volksanwalt/Volksanwältin - Einführung

1. Es wird das Amt des/der Volksanwaltes/Volksanwältin im Sinne des D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L, eingeführt. Dieses Amt wird für die Verbesserung der Verwaltung und zum Schutze der Bürger/innen in voller Unabhängigkeit ausgeführt.
2. Der Gemeinderat ermächtigt den/die Bürgermeister/in, eine Vereinbarung mit dem/der Volksanwalt/Volksanwältin der Autonomen Provinz Bozen oder einer anderen Gemeinde abzuschließen, um die Funktionen auf die Verwaltungstätigkeit dieser Gemeinde und ihrer Betriebe und Institutionen im Interesse der Bürger/innen und Benützer/innen auszuweiten.

Artikel 20

Vorrechte und Mittel

1. Der/Die Volksanwalt/Volksanwältin hat Zugang zu den Akten gleichermaßen wie die Gemeinderatsmitglieder.
2. Er/Sie kann von sich aus oder auf Betreiben bzw. auch im Auftrag einzelner Bürger/innen oder Gemeinschaften Vorschläge und Anträge im Sinne der direkten Bürgerbeteiligung vorbringen, die von den zuständigen Organen behandelt werden müssen. Er/Sie kann auch die Gemeinschaften bei Verwaltungsverfahren mit Auswirkungen auf die Gemeinschaftsziele und -zwecke vertreten.
3. An der Beurteilung der Zulassung der beantragten Volksbefragungen und Volksabstimmungen nimmt auch der/die Volksanwalt/Volksanwältin teil.
4. Bei der Feststellung von Missständen oder von irgendwelchem Fehlverhalten der Verwaltung weist der/die Volksanwalt/Volksanwältin darauf hin und zwar zuerst der verantwortlichen Verwaltungsstelle gegenüber und bei andauerndem Missstand dem Kontrollorgan gegenüber. Er/Sie weist auch auf die vermögensrechtliche Haftung

SEZIONE III CONTROLLI INTERNI

Capitolo 1 DIFENSORE/A CIVICO/A

Articolo 19

Difensore/a civico/a - istituzione

1. Viene istituita la carica del/della difensore/a civico/a ai sensi del D.P.Reg. 1.02.2005, n. 3/L. L'ufficio del/della difensore/a civico/a viene istituito ai fini di migliorare il funzionamento dell'amministrazione e le funzioni del/della difensore/a civico/a vengono esercitate in piena indipendenza per la tutela dei cittadini.
2. Il Consiglio comunale autorizza il/la Sindaco/a a stipulare una convenzione con il/la difensore/a civico/a della Provincia Autonoma di Bolzano o di un altro Comune per estendere le sue funzioni all'attività amministrativa del Comune e delle sue aziende ed istituzioni, nell'interesse dei cittadini e dell'utenza.

Articolo 20

Prerogative e mezzi

1. Il/La difensore/a civico/a ha diritto di accesso agli atti ed ai documenti al pari dei/delle consiglieri/e comunali.
2. Egli/Essa può, di propria iniziativa o su istanza e rispettivamente anche su richiesta di singoli cittadini o di comunità, presentare proposte ed istanze ispirate alla partecipazione diretta dei cittadini, le quali devono essere trattate dall'organo competente. Egli/Essa può inoltre assumere la rappresentanza di comunità in procedimenti amministrativi aventi attinenza agli obiettivi ed agli scopi sociali.
3. Il/La difensore/a civico/a partecipa anche alla decisione sull'ammissione di consultazioni popolari e di referendum.
4. Nel caso di accertate disfunzioni o di abusi dell'amministrazione il/la difensore/a civico/a li prospetta innanzitutto agli uffici responsabili e nel caso di persistenza degli stessi, egli/essa provvede ad informarne gli organi di controllo, facendo presente anche la responsabilità patrimoniale degli amministratori.

der Verwalter hin.

5. Der/Die Volksanwalt/Volksanwältin achtet insbesondere auch auf die gerechte und gleiche Behandlung der Bürger/innen von Seiten der Gemeindeverwaltung und deren Institutionen und Sonderbetrieben.

5. Il/La difensore/a civico/a vigila in modo particolare sull'equo e pari trattamento dei cittadini da parte dell'amministrazione comunale, delle sue istituzioni e delle aziende speciali.

Kapitel 2 RECHNUNGSPRÜFUNG

Artikel 21

Der/Die Rechnungsprüfer/in

1. Der/Die Rechnungsprüfer/in ist ein technisches Hilfsorgan der Gemeinde, dem die Überwachung der gesamten buchhalterischen, finanziellen und wirtschaftlichen Ordnungsmäßigkeit der Verwaltung obliegt. Der/Die Rechnungsprüfer/in hat
 - a) eine interne Kontrollfunktion
 - b) eine Funktion der Zusammenarbeit
 - c) eine Vorschlagsfunktion gegenüber dem Gemeinderat
 - d) eine Beratungsfunktion und
 - e) erfüllt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Aufgaben.
2. Der/Die Rechnungsprüfer/in kann an den Sitzungen des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses teilnehmen. Zu diesem Zweck sind ihm/ihr die Einladungen zu den Sitzungen zuzustellen.
3. Zwecks Ausübung seiner/ihrer Funktionen hat der/die Rechnungsprüfer/in jederzeit Zugang zu allen Akten und Unterlagen der Gemeinde.
4. Der Gemeinderat kann den/die Rechnungsprüfer/in fallweise beauftragen, einzelne, buchhalterisch relevante Amtsvorgänge zu überprüfen
5. Bei Erstellung des Haushaltsvoranschlags bzw. der Änderungen desselben ist der/die Rechnungsprüfer/in beizuziehen. Er/Sie kann dabei Bemerkungen und Vorschläge einbringen.
6. Dem/Der Rechnungsprüfer/in ist eine vollständige Ausfertigung der vom Gemeindeausschuss genehmigten Vorlage für den Haushaltsvoranschlag bzw. für Änderungen desselben auszuhändigen. Innerhalb des von der Verordnung über das Rechnungswesen vorgeschriebenen Termins hat der/die Rechnungsprüfer/in das von den einschlägigen Vorschriften vorgesehene Gutachten abzugeben.
7. Außer in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen kann als Revisor/in nicht gewählt werden wer mit dem/der Bürgermeister/in oder mit einem/einer Referenten/Referentin in auf- und absteigender Linie bis zum vierten Grad verwandt oder bis zum zweiten Grad verschwägert ist, wer mit der Gemeinde oder mit deren Betrieben einen Rechtsstreit behängen hat und wer von der Gemeinde Arbeitsaufträge übernommen hat.

Capitolo 2 REVISIONE DEI CONTI

Articolo 21

Il/La revisore/a dei conti

1. Il/La revisore/a dei conti è un organo tecnico ausiliario del Comune, con il compito della sorveglianza sulla regolarità contabile, finanziaria ed economica dell'amministrazione. Il/La revisore/a ha
 - a) una funzione di controllo interno
 - b) una funzione di collaborazione
 - c) una funzione propositiva nei confronti del Consiglio comunale
 - d) una funzione consultiva e
 - e) provvede a tutte le incombenze previste dalla normativa di settore.
2. Il/La revisore/a dei conti può partecipare alle sedute del Consiglio e della Giunta comunale. Allo scopo i relativi inviti devono essere notificati al/alla revisore/a.
3. Per svolgere le funzioni il/la revisore/a dei conti può in ogni momento accedere a tutti gli atti e documenti del Comune.
4. Il Consiglio comunale può di volta in volta incaricare il/la revisore/a ad esaminare singole operazioni amministrative rilevanti sotto il profilo contabile.
5. Per la compilazione del bilancio preventivo o di variazioni di bilancio deve essere consultato/a il/la revisore/a dei conti che esprime un parere e sottopone proposte.
6. Al/Alla revisore/a dei conti deve essere consegnata una copia completa del disegno di bilancio preventivo o di variazione di bilancio approvato dalla Giunta comunale. Il/La revisore/a dei conti, entro il termine prescritto dal regolamento di contabilità, esprime il parere previsto dalla disciplina di settore.
7. Oltre ai casi previsti dalla legge non sono eleggibili a revisore/a dei conti i parenti fino al quarto grado in linea ascendente o discendente o affini fino al secondo grado del/della Sindaco/a ovvero di un'assessore/a, chi ha una lite pendente con il Comune o le sue aziende o chi svolge incarichi di lavoro per conto del Comune.

Kapitel 3
WEITERE ÜBERPRÜFUNGSTÄTIGKEITEN

Artikel 22
Interne Kontrollen

1. Die Gemeinde überprüft und bewertet in Bezug auf den Betrieb der Körperschaft die Gewährleistung der Kriterien der Leistungsfähigkeit, der Wirksamkeit und der Wirtschaftlichkeit der Verwaltungstätigkeit und in Bezug auf die Vorgangsweisen die Gewährleistung der Kriterien der Neutralität, Subsidiarität und Angemessenheit.
2. Der Gemeinderat legt für die Amtsperiode die zu überprüfenden Bereiche und Verwaltungstätigkeiten, sowie die Richtlinien für die Überprüfungstätigkeit fest.
3. Mit der Überprüfungstätigkeit kann der Südtiroler Gemeindenverband oder ein/e externer/externe Sachverständiger/Sachverständige mittels eigener Vereinbarung beauftragt werden.
4. Die Gemeinde gewährleistet weitestgehenden Zugang zu den Akten und arbeitet bei der Überprüfungstätigkeit aktiv mit.
5. Über die Überprüfungstätigkeit ist ein Bericht zu verfassen, der zusammen mit eventuellen Verbesserungsvorschlägen dem Gemeinderat zuzuleiten ist.

Capitolo 3
ATTIVITÀ ULTERIORI DI VERIFICA

Articolo 22
Controlli interni

1. Il Comune verifica e valuta, in riferimento al funzionamento dell'ente, l'osservanza dei criteri di efficienza, di efficacia e di economicità dell'azione amministrativa e, in riferimento alle forme e modalità di intervento, l'osservanza dei criteri di neutralità, di sussidiarietà e di adeguatezza.
2. Il Consiglio comunale determina per la durata del proprio periodo amministrativo gli ambiti e le attività di amministrazione da verificare, nonché le direttive per l'attività di verifica e di valutazione.
3. Dell'attività di verifica può essere incaricato con apposita convenzione il Consorzio dei comuni per la Provincia di Bolzano ovvero un esperto/a esterno/a.
4. Il Comune assicura accesso più ampio possibile agli atti e collabora attivamente all'attività di verifica.
5. Dell'attività di verifica svolta è redatto verbale che assieme alle eventuali proposte di miglioramento è trasmesso al Consiglio comunale.

IV. ABSCHNITT ÄMTER UND PERSONAL

DER/DIE GEMEINDESEKRETÄR/IN

Artikel 23 Rechtsstellung

1. Der/Die Gemeindegsekretär/in ist der/die ranghöchste Beamte/Beamtin der Gemeinde. Er/Sie wird vom Gemeinderat gemäß den einschlägigen Rechtsvorschriften ernannt.
2. Der/Die Gemeindegsekretär/in ist die alleinige Führungskraft und untersteht in dieser Eigenschaft dem/der Bürgermeister/in.

Artikel 24 Funktionen des/der Gemeindegsekretärs/Gemeindegsekretärin

1. Der/Die Gemeindegsekretär/in
 - nimmt an den Sitzungen des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses teil;
 - verfasst unter Mithilfe des von ihm/ihr dazu eingesetzten Personals die Niederschriften der Gemeinderats- und Gemeindeausschusssitzungen, die er/sie, zusammen mit einem Mitglied des betreffenden Organs, unterzeichnet;
 - beurkundet mit seiner/ihrer Unterschrift, zusammen mit dem/der Vorsitzenden des beschließenden Organs die Beschlüsse des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses;
 - fungiert als oberster/oberste Vorgesetzter/Vorgesetzte des Personals;
 - koordiniert die Ämter und die verschiedenen Dienstbereiche der Gemeinde und leitet dieselben;
 - führt die Maßnahmen durch, die im Rahmen der Gemeinde abzuwickeln sind;
 - ist für die den Beschlüssen vorangehende Verfahrensabwicklung verantwortlich, veranlasst die Veröffentlichung der Beschlüsse und deren

SEZIONE IV UFFICI E PERSONALE

IL/LA SEGRETARIO/A COMUNALE

Articolo 23 Stato giuridico

1. Il/La segretario/a comunale è il/la funzionario/a più elevato/a in grado del Comune. Egli/Essa viene nominato/a dal Consiglio comunale nel rispetto delle norme della disciplina di settore.
2. Il/La segretario/a comunale è l'unico/a funzionario/a dirigente del Comune e dipende in tale sua qualità dal/dalla Sindaco/a.

Articolo 24 Funzioni del/della segretario/a comunale

1. Il/La segretario/a comunale
 - partecipa alle riunioni del Consiglio comunale e della Giunta municipale ;
 - redige i verbali delle sedute del consiglio comunale e della Giunta comunale, facendosi coadiuvare da altro personale; egli/essa firma i predetti verbali assieme ad un membro del rispettivo organo deliberante;
 - autentica, assieme al/alla presidente/ssa dell'organo deliberante, le deliberazioni del Consiglio e della Giunta comunale ;
 - è il capo/la superiore del personale;
 - coordina l'attività degli uffici e dei vari rami di servizio del Comune e sovrintende ai medesimi;
 - cura l'attuazione dei provvedimenti da adottarsi nell'ambito del Comune;
 - è responsabile dell'istruttoria delle deliberazioni, provvede per la loro pubblicazione e per l'invio agli organi di controllo e provvede ai re-

Übermittlung an die Kontrollorgane und sorgt für die Durchführung der entsprechenden Folgemaßnahmen;

- erledigt die Aufgaben, die ihm/ihr vom/von der Bürgermeister/in übertragen werden;
- beurkundet auf Verlangen des/der Bürgermeisters/Bürgermeisterin die Verträge und Rechtsakte, wenn die Gemeinde darin als Vertragspartei auftritt;
- beglaubigt die Unterzeichnung von Privaturkunden und einseitigen Rechtsakten im Interesse der Körperschaft;
- nimmt die Pflichten in allen übrigen Aufgabebereichen wahr, die ihm/ihr vom Gesetz und den Verordnungen sowie durch die vorliegende Satzung übertragen sind,

und wird folglich insbesondere tätig:

a) beratend in Bezug auf:

- die Übereinstimmung der Verwaltungstätigkeit mit den Rechtsvorschriften;
- die Abfassung von fachlichen Gutachten in rechtlich-verwaltungstechnischer Hinsicht bzw. von spezifischen Rechtsgutachten und Stellungnahmen auf Anfrage der beschließenden Gremien, des/der Bürgermeisters/Bürgermeisterin, der Referenten/Referentinnen oder einzelner Gemeinderatsmitglieder zu gemeinderlevanten Sachfragen;
- die Beteiligung an gemeindeinternen Studien- und Untersuchungskommissionen, Arbeitskreisen und ähnlichen auf Ersuchen der Verwaltung;
- die Beteiligung mit Einwilligung des/der Bürgermeisters/Bürgermeisterin an externen Kommissionen und ähnlichen;

b) als Zuständiger/Zuständige für die ordnungsgemäße Abwicklung der Verwaltungstätigkeit, in Bezug auf:

- die Übermittlung der Ausschussbeschlüsse an die Fraktionssprecher/innen,
- die Entgegennahme der Einsprüche gegen Beschlüsse der Gemeindeorgane gemäß den bezüglichen Verordnungsbestimmungen;
- die Entgegennahme der Rücktrittserklärungen des/der Bürgermeisters/Bürgermeisterin und der Ausschussmitglieder, der Abge-

lativi atti esecutivi;

- adempie ai compiti affidatigli/le dal/dalla Sindaco/a;
- roga, su richiesta del/della Sindaco/a, i contratti e gli atti nei quali il Comune è parte contraente;
- autentica la sottoscrizione nelle scritture private e negli atti unilaterali nell'interesse dell'ente;
- esercita ogni altra attribuzione affidatagli/affidatale dalle leggi, dai regolamenti e dal presente statuto

e in particolare si attiva

a) con funzioni consultive in riferimento:

- alla conformità dell'azione amministrativa alle disposizioni vigenti;
- alla stesura di pareri tecnici di carattere giuridico-amministrativo e rispettivamente di specifici pareri giuridici che gli/le possono essere, caso per caso, richiesti/e dagli organi deliberanti, dal/dalla Sindaco/a, dagli/dalle assessori/e o da un/a singolo/a consigliere/a comunale in ordine a problemi di interesse e di rilevanza comunale;
- alla partecipazione, caso per caso, e su richiesta dell' amministrazione, a gruppi di studio e di ricerche e simili istituiti all'interno dell'amministrazione;
- alla partecipazione, previa autorizzazione del/della Sindaco/a, a commissioni esterne ed a simili organismi;

b) in qualità di responsabile per lo svolgimento regolare dell'attività amministrativa in riferimento:

- alla trasmissione ai/alle capigruppo consiliari delle deliberazioni della Giunta comunale;
- alla ricezione delle opposizioni alle deliberazioni degli organi comunali secondo le relative disposizioni regolamentari;
- alla ricezione delle dichiarazioni di dimissioni del/della Sindaco/a e degli/delle assessori/e nonché delle proposte di revoca e di

rufungs- und Misstrauensanträge;

c) als Vorgesetzter/Vorgesetzte des Gemeindepersonals in Bezug auf:

- die Vorhaltung von dienstlichen Verstößen und die Unterbreitung von Vorschlägen an den Gemeindeausschuss zur Ergreifung von Disziplinarmaßnahmen;

d) als aktive Verwaltungsinstanz in Bezug auf:

- den Vorsitz in den für die Personalaufnahmen eingesetzten Wettbewerbskommissionen;
- die Mitwirkung an der Überprüfung des Kassastandes zu den vorgesehenen Zeitpunkten.

sfiducia;

c) in qualità di superiore gerarchico/a del personale comunale in riferimento:

- alla contestazione degli addebiti disciplinari presentando alla giunta comunale delle proposte in ordine ai relativi provvedimenti;

d) in qualità di organo di amministrazione attiva in riferimento:

- alla presidenza di commissioni giudicatrici nei procedimenti di assunzione del personale;
- alla partecipazione alle revisioni di cassa nelle scadenze stabilite.

V. ABSCHNITT FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT

Artikel 25

Zwischengemeindliche Zusammenarbeit

1. Diese Gemeinde strebt die Zusammenarbeit mit anderen Gemeinden für die Errichtung neuer und den Ausbau bestehender Dienste auf übergemeindlicher Ebene an. Dazu bedienen sich die ins Einvernehmen gesetzten Gemeinden der im Kapitel VIII des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L vorgesehenen Formen zwischengemeindlicher Zusammenarbeit.

Artikel 26

Weitere Formen der Zusammenarbeit

1. Die Gemeinde fördert den Abschluss von Vereinbarungen mit der autonomen Provinz Bozen, den anderen öffentlichen örtlichen Körperschaften und Privatpersonen zur Koordinierung bestimmter Funktionen und Dienste.

SEZIONE V FORME DI COLLABORAZIONE

Articolo 25

Collaborazione intercomunale

1. Questo Comune intende attuare e favorisce la collaborazione con altri Comuni per la istituzione di nuovi servizi sul piano sovracomunale e per il potenziamento di quelli esistenti. A tale fine vengono utilizzati gli strumenti di collaborazione intercomunale previsti nel Capitolo VIII del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L.

Articolo 26

Forme ulteriori di collaborazione

1. Il Comune favorisce la stipula di convenzioni con la Provincia autonoma di Bolzano, con altri enti pubblici locali e soggetti privati al fine di svolgere in modo coordinato funzioni e servizi determinati.

VI. ABSCHNITT BÜRGERBETEILIGUNG

Kapitel 1

DIE BETEILIGUNG DER BÜRGER/INNEN UND DER SCHUTZ IHRER RECHTE

Artikel 27

Beteiligungsberechtigte

1. Die Gemeinde verwirklicht die Bürgerbeteiligung zum Schutze der Rechte des/der Bürgers/ Bürgerin und zum Zwecke der guten Verwaltung im Sinne einer andauernden Beziehung mit der Bürgerschaft als Organisationsgrundlage der lokalen Verwaltung.

2. Unbeschadet der besonderen Bestimmungen über die Ausübung der bürgerlichen und politischen Rechte stehen die Rechte der Bürgerbeteiligung nach diesem Abschnitt außer den ansässigen Bürgern/innen, auch jenen Menschen zu, die sich ständig auf dem Gemeindegebiet zu Arbeits-, Studien- und Dienstleistungszwecken aufhalten.

Artikel 28

Verhältnis zwischen Gemeinde und freien Gemeinschaften und Vereinigungen

1. Die Gemeinde fördert die vom Art. 75, Abs. 1 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L vorgesehene Gemeinschaften und Genossenschaften sowie jene, die zum Schutze der sprachlichen Minderheit, zum Schutze der Umwelt, zur Förderung der Jugendarbeit und zur Förderung der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau errichtet worden sind.

2. Die Förderung besteht in der Anerkennung und Unterstützung der Gemeinschaft und in der Beteiligung derselben am Verwaltungsgeschehen der Gemeinde.

3. Bei bleibender Freiwilligkeit der Gemeinschaftstätigkeit können folgende Beteiligungsformen in Anspruch genommen werden:

- a) Zugang zu den Akten und Informationen, zu den Diensten und Strukturen der Gemeinde;
- b) Beteiligung der Gemeinschaft am Verwaltungsverfahren durch Anträge, Vorschläge, Befragungspflicht, Beanstandungsrecht bei Maßnahmen, welche die besonderen Ziele

SEZIONE VI PARTECIPAZIONE POPOLARE

Capitolo 1

LA PARTECIPAZIONE DEI CITTADINI E LA TUTELA DEI LORO DIRITTI

Articolo 27

Aventi diritto alla partecipazione

1. Il Comune realizza la partecipazione popolare per la tutela dei diritti del cittadino e per il buon andamento dell'amministrazione, per creare e mantenere costanti rapporti con la cittadinanza. La partecipazione popolare viene considerata quale base organizzativa dell'amministrazione locale.

2. Fatte salve le norme circa l'esercizio dei diritti civili e politici, i diritti di partecipazione popolare spettano oltre che ai cittadini residenti nel Comune anche a quelle persone che frequentano il territorio comunale costantemente e stabilmente per motivi di lavoro, di studio o di servizio.

Articolo 28

Rapporti fra il Comune e le libere comunità ed associazioni

1. Il Comune favorisce le libere forme associative e cooperative previste nell'art. 75, comma 1, della D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L nonché quelle costituite per la tutela delle minoranze linguistiche, dell'ambiente, per la valorizzazione del lavoro giovanile e per la pari opportunità tra uomo e donna.

2. In tale ambito il Comune riconosce e promuove le comunità e assicura la loro partecipazione alla vita del Comune.

3. Fermo restando la volontarietà dell'attività delle associazioni, possono attuarsi le seguenti forme di partecipazione:

- a) Accesso agli atti ed alle informazioni nonché ai servizi ed alle strutture del Comune;
- b) Partecipazione delle comunità al procedimento amministrativo mediante istanze, proposte, obbligo di audizione, diritto di opposizione nel caso di provvedimenti riguardanti i fini e gli

und Zwecke der Gemeinschaft betreffen;

c) Die Möglichkeit der Übertragung von Gemeindefunktionen an die Gemeinschaften mittels Konvention sowie die Beteiligung der Gemeinschaft an der Verwaltung von Institutionen und die Vertretung der Gemeinschaften in Organismen und Kommissionen.

4. Die Gemeinde gewährleistet die Unabhängigkeit, die Freiheit und die Gleichheit der Gemeinschaften.

scopi della rispettiva comunità;

c) La possibilità di delega di funzioni comunali alle suddette comunità a mezzo di convenzione come pure la loro partecipazione all'amministrazione di istituzioni nonché la rappresentanza delle medesime in organismi e commissioni.

4. Il Comune assicura l'indipendenza, la libertà ed il pari trattamento delle citate comunità.

Artikel 29

Beteiligungsformen der Jugendlichen

1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Kinder und Jugendlichen und fördert ihre aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.

2. Zu diesem Zweck sucht die Gemeinde die Zusammenarbeit mit bestehenden lokalen Trägern der Kinder- und Jugendarbeit.

3. Der Gemeinderat kann für die Dauer seiner Amtsperiode einen Jugendbeirat aus bis zu 10 Mitgliedern einsetzen. Der Jugendbeirat muss wenigstens zu einem Drittel aus Jugendlichen unter 18 Jahren zusammengesetzt sein. Den Vorsitz hat der/die Bürgermeister/in oder der/die für den Bereich zuständige Gemeindeferent/in bzw. Gemeinderat/ Gemeinderätin inne.⁴

4. Der Jugendbeirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen, die darauf abzielen, die Lebensbedingungen der Kinder und Jugendlichen in der Gemeinde zu verbessern.

5. Außerdem kann die Gemeinde jene Jugendliche, welche mit den geplanten Maßnahmen und Projekten unmittelbar zu tun haben, in Versammlungen und Treffen anhören und Befragungen auch mittels moderner Kommunikationsmittel durchführen.

Artikel 30

Formen der Beteiligung der Senioren/innen

1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Senioren/innen und fördert eine aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.

2. Zu diesem Zweck sucht die Gemeinde die Zusammenarbeit mit bestehenden lokalen Trägern der Seniorenarbeit.

Articolo 29

Forme di partecipazione dei giovani minorenni

1. Il Comune sostiene gli interessi dei/delle ragazzi/e e giovani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.

2. A tal fine il Comune ricerca la collaborazione con gli esistenti gestori locali del servizio giovani.

3. Il consiglio comunale, per la durata del proprio periodo amministrativo, può istituire il comitato per i giovani composto fino a 10 membri. Almeno un terzo dei componenti del comitato per i giovani sono persone con meno di 18 anni d'età. Il comitato è presieduto dal/dalla Sindaco/a o dall'assessore/a o dal/dalla consigliere/a comunale competente per materia.⁴

4. Il comitato per i giovani ha funzioni consultive e sottopone all'amministrazione comunale delle proposte e dei suggerimenti orientati a migliorare, in questo Comune, le condizioni di vita dei/delle ragazzi/e e giovani.

5. Il Comune può altresì consultare i giovani in ordine a provvedimenti programmati e progetti, che li riguardano direttamente, in riunioni ed incontri, ed effettuare degli indagini anche mediante moderni mezzi di comunicazione.

Articolo 30

Forme di partecipazione degli/delle anziani/e

1. Il Comune sostiene gli interessi degli/delle anziani/e e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.

2. A tal fine il Comune ricerca la collaborazione con gli esistenti gestori locali del servizio anziani/e.

⁴ Absatz abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 20 vom 16.06.2011;

⁴ Comma modificato con deliberazione del Consiglio comunale n. 20 del 16/06/2011;

3. Zu diesem Zweck kann vom Gemeinderat für die Dauer der Amtsperiode ein Seniorenbeirat aus 6 Mitgliedern eingesetzt werden. Der Senioren/innenbeirat muss wenigstens zu zwei Dritteln aus Personen zusammengesetzt sein, die älter als 60 Jahre sind. Den Vorsitz hat der/die Bürgermeister/in oder der/die für den Bereich zuständige Gemeindeferent/in bzw. Gemeinderat/Gemeinderätin inne.

4. Der Senioren/innenbeirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen, die darauf abzielen, die Lebensbedingungen der Senioren in der Gemeinde zu verbessern.

Artikel 31

Bürgerversammlungen

1. Einmal im Jahr wird eine Bürgerversammlung einberufen, bei welcher der Gemeindeausschuss zu Verwaltungstätigkeiten berichtet. Die Bürgerversammlung muss in jedem Fall vor der Genehmigung des Bauleitplanes oder des überarbeiteten Bauleitplanes stattfinden.

2. Der Gemeinderat kann mit der absoluten Mehrheit der anwesenden Mitglieder die Abhaltung einer Bürgerversammlung veranlassen.

3. Die Abhaltung einer Bürgerversammlung kann auch von den Bürgern verlangt werden und zwar mit einem Antrag, der von wenigstens 10% der in den Wählerlisten eingetragenen Wähler/innen zu unterzeichnen ist.

Artikel 32

Die direkte Bürgerbeteiligung

1. Der/Die Bürger/in, einzeln oder zusammen mit anderen, kann, unabhängig von seinen/ihren Rechten auf Information, Aktenzugang und Verfahrensbeteiligung, Anträge und Vorschläge für die Verwaltung einbringen, die auch zusammenschlossen innerhalb von 30 Tagen dem zuständigen Organ zur Kenntnis gebracht werden müssen; er/sie hat auch das Recht, schriftliche Anfragen an den/die Bürgermeister/in zu richten und innerhalb von 30 Tagen eine schriftliche Antwort zu erhalten oder mündlich direkt angehört zu werden.

3. Il Consiglio comunale, per la durata del proprio periodo amministrativo, può istituire il comitato per gli/le anziani/e composto da 6 membri. Almeno due terzi dei componenti del comitato per gli/le anziani/e sono persone con più di 60 anni di età. Il comitato è presieduto dal/dalla sindaco/a o dall'assessore/a o dal/dalla consigliere/a comunale, competente per la materia.

4. Il comitato per gli anziani ha funzioni consultive e sottopone all'amministrazione comunale delle proposte e dei suggerimenti orientati a migliorare, in questo comune, le condizioni di vita degli anziani.

Articolo 31

Assemblee dei cittadini

1. Una volta all'anno viene convocata l'assemblea dei cittadini, durante la quale la Giunta comunale riferisce sull'attività amministrativa. In ogni caso l'assemblea dei cittadini deve tenersi prima dell'approvazione del piano urbanistico o del rielaborato piano urbanistico.

2. Il Consiglio comunale con la maggioranza assoluta dei presenti può richiedere la convocazione di un'assemblea dei cittadini.

3. La convocazione di un'assemblea dei cittadini può essere richiesta anche dagli stessi mediante istanza firmata da un numero pari ad almeno il 10% degli/delle elettori/elettrici iscritti/e nelle liste elettorali del Comune.

Articolo 32

La partecipazione diretta dei cittadini

1. Il cittadino, singolo od associato, indipendentemente dai suoi diritti di informazione, di accesso agli atti e documenti e di partecipazione ai procedimenti, può proporre istanze e proposte per l'amministrazione, le quali, anche riunite, devono essere portate a conoscenza dell'organo competente; il cittadino, singolo od associato ha inoltre il diritto di rivolgere interrogazioni scritte al/alla Sindaco/a e di ricevere la risposta scritta ovvero di essere sentito entro 30 giorni.

Artikel 33

Innovative Formen der Bürgerbeteiligung

1. Die Gemeinde richtet auf der eigenen Homepage ein Bürgerforum ein, wo interessierte Bürger/innen formlos Vorschläge und Anregungen einbringen können.
2. Gemeinderat und Gemeindeausschuss können informelle Gruppen, Komitees und Bürgervereinigungen anhören.
3. Auf der Homepage der Gemeinde wird der Dienst "Newsletter" eingerichtet.

Articolo 33

Forme innovative di partecipazione dei cittadini

1. Il Comune istituisce sulla propria pagina Internet il forum cittadino. Il cittadino interessato può inviare proposte e suggerimenti senza vincoli di forma.
2. Il Consiglio e la Giunta comunale possono sentire gruppi informali, comitati e associazioni di cittadini.
3. Il Comune istituirà sulla propria pagina Internet un servizio "Newsletter".

Kapitel 2
DIE VOLKSBEFRAGUNG UND
VOLKSABSTIMMUNG

Artikel 34 ⁵

Die Volksbefragung und die Volksabstimmung

1. In Sachbereichen, die in die Zuständigkeit der Gemeinde fallen, können Volksbefragungen mit beratendem, beschließendem und abschaffendem Charakter durchgeführt werden.
2. Der Gemeinderat kann in Bezug auf die eigenen Zuständigkeiten mit einer absoluten Mehrheit der zugewiesenen Mitglieder eine Volksbefragung veranlassen.
3. Die Bürger selbst können die Volksbefragung mit einem Antrag veranlassen. Dieser ist von wenigstens 10 Prozent der in den Wählerlisten eingetragenen Wähler aber auf jeden Fall von wenigstens 40 eingetragenen Wählern zu unterzeichnen. Falls sich laut Antrag der Bürger die Abstimmung auf eine oder mehrere Fraktionen beschränkt, muss der Antrag von wenigstens 10 Prozent der dort ansässigen Wähler unterzeichnet werden.
4. Die Volksbefragung muss aufgrund von einer oder mehreren klaren und eindeutig formulierten Fragen erfolgen und darf nur Akte von allgemeinem Interesse betreffen, unter Ausschluss von
 - a) Angelegenheiten, die nicht in die örtliche Zuständigkeit fallen;
 - b) Fragen, welche die Sprachgruppen betreffen;
 - c) Religionsfragen;
 - d) Wahl- und Personalangelegenheiten;
 - e) Fragen, die in den letzten fünf Jahren bereits Gegenstand von Volksbefragungen waren;
 - f) Angelegenheiten, die das Rechnungs- und Steuerwesen der Gemeinde betreffen;
 - g) Fragen, die soziale Randgruppen betreffen;
 - h) Fragen, die ausgeschriebene Projekte betreffen.
5. Vor der Unterschriftensammlung wird der vom Promotorenkomitee oder von 15 Wählern vorgelegte Antrag von einer Fachkommission, bestehend aus drei Mitgliedern, auf seine Zulässigkeit überprüft. Die Kommission

Capitolo 2
CONSULTAZIONE E REFERENDUM
POPOLARE

Articolo 34 ⁵

La consultazione ed il referendum popolare

1. Possono aver luogo referendum popolari aventi carattere consultivo, propositivo ed abrogativo in materie di competenza comunale.
2. Sulle materie rientranti nella propria competenza il consiglio comunale, con il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati, può disporre il referendum popolare.
3. Il referendum può essere richiesto anche dai cittadini mediante istanza. Tale istanza deve essere firmata da un numero pari ad almeno il 10 per cento degli elettori iscritti nelle liste elettorali del comune, ma comunque da almeno 40 degli elettori iscritti. Qualora il referendum di cui all'istanza dei cittadini sia circoscritto ad una o più frazioni, l'istanza deve essere firmata da almeno il 10 per cento degli elettori ivi residenti.
4. Il referendum deve avvenire sulla base di uno o di più quesiti, formulati in modo chiaro ed inequivocabile, e può riguardare solo provvedimenti di interesse generale, ad esclusione di
 - a) materie non rientranti nella competenza dell'amministrazione locale;
 - b) quesiti riguardanti i gruppi linguistici;
 - c) questioni di natura religiosa;
 - d) questioni elettorali e del personale comunale;
 - e) argomenti che negli ultimi cinque anni hanno formato oggetto di referendum popolari;
 - f) questioni riguardanti la contabilità ed il sistema tributario del comune;
 - g) questioni riguardanti comunità marginali;
 - h) questioni riguardanti progetti banditi.
5. Prima della raccolta delle firme l'ammissibilità dell'istanza, sottoposta dal comitato promotore oppure da 15 elettori, viene esaminata e valutata da una commissione di esperti di tre membri. La commissione decide sull'ammissibilità del

⁵ Absatz abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 43/2015 vom 23.11.2015;

⁵ Articolo modificato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 43/2015 del 23/11/2015;

entscheidet über die Zulässigkeit der Volksbefragung mittels begründeter Maßnahme.

6. Bevor der Gemeinderat gemäß vorangehendem Absatz 2 die Abhaltung einer Volksbefragung auf dem Gemeindegebiet oder in ein oder mehreren Fraktionen veranlasst, erteilt vorgenannte Kommission zum entsprechenden Beschlussvorschlag ihr begründetes bindendes Gutachten hinsichtlich der Zulässigkeit der Volksbefragung.

7. Die Frist für die Sammlung der für den Antrag notwendigen Unterschriften beträgt 180 fortlaufende Kalendertage. Die genannte Frist läuft ab Datum der Zustellung der begründeten Maßnahme über die Zulassung der Volksbefragung an den Vertreter der Antragsteller.

8. Bei Erreichen der notwendigen Unterschriften sowie bei entsprechender Veranlassung von Seiten des Gemeinderates laut vorangehendem Absatz 2 setzt der Bürgermeister die Befragung innerhalb von 60 Tagen, nicht aber zeitgleich mit anderen Wahlabstimmungen, fest. Zwecks Zusammenlegung mehrerer Volksbefragungen in einem Jahr kann vom obgenannten Termin abgesehen werden. Die Kundmachung der Volksbefragung muss die genauen Fragen, den Ort und die Zeit der Abstimmung enthalten. Die Gemeindeverwaltung gewährleistet die Zusendung des von einer neutralen Kommission ausgearbeiteten Informationsmaterials an alle Wähler, welches die verschiedenen Stellungnahmen in Hinsicht auf die Volksabstimmung erläutert. Diese neutrale Kommission besteht aus 3 Mitgliedern und wird vom Gemeinderat für die Dauer der Amtsperiode des Gemeinderates eingesetzt. Die Zusammensetzung, Ernennung und Arbeitsweise dieser Kommission, der Vorgang der Information, der Wahlwerbung und der Abstimmung selbst, insbesondere der Aufstellung der Wählerlisten, der Einrichtung der Wahlsprengel und der Einsetzung der Wahlkommissionen, sowie weitere Verfahrensmodalitäten werden mit eigener Gemeindeverordnung geregelt.

9. Wahlberechtigt sind alle Bürger, die am Abstimmungstag das 16. Lebensjahr erreicht haben.

10. Für die Gültigkeit der Volksbefragung muss sich 30 Prozent der Wahlberechtigten daran beteiligen. Die Befragung hat einen positiven Ausgang bei einer Stimmenmehrheit von 50% der gültigen Stimmen.

11. Die beschließende und abschaffende Volksbefragung bindet die Gemeindeverwaltung.

12. Die Volksbefragung kann von mehreren Gemeinden nach Abstimmung der jeweiligen Ordnungen gemeinsam durchgeführt werden.

13. Zu Satzungsänderungen kann das von Artikel

referendum popolare con provvedimento motivato.

6. Prima che il consiglio comunale, ai sensi del precedente comma 2, disponga il referendum popolare sul territorio comunale ovvero in una o più frazioni, la suddetta commissione in riferimento alla relativa proposta di deliberazione esprime il suo parere motivato vincolante sull'ammissibilità del referendum popolare.

7. Il termine utile per la raccolta delle firme nel numero prescritto è di giorni 180 naturali consecutivi. Il termine suddetto decorre dalla data dell'avvenuta notifica del provvedimento motivato sull'ammissibilità del referendum al rappresentante dei richiedenti.

8. Nel caso di raggiungimento delle firme nel numero prescritto come pure nel caso che il referendum stesso venga disposto dal consiglio comunale ai sensi del precedente comma 2, il sindaco, entro 60 giorni, indice il referendum stesso; esso non può coincidere con altre consultazioni elettorali. Ai fini della riunione di più referendum da effettuarsi in un anno può derogarsi dal sopraindicato termine. L'avviso di convocazione di referendum deve contenere i quesiti precisamente formulati, il luogo e l'orario della votazione. L'amministrazione comunale assicura l'invio a tutti gli elettori di materiale informativo, prodotto da una commissione neutra che dia conto delle diverse posizioni in ordine al referendum. Detta commissione neutra è composta da 3 membri e viene eletta dal consiglio comunale per la durata della carica del consiglio comunale. La composizione, la nomina e il funzionamento di tale commissione, le modalità di informazione, la propaganda elettorale, le norme regolanti la votazione ed in modo particolare la formazione delle liste elettorali, la istituzione delle sezioni elettorali e la costituzione delle commissioni elettorali nonché le ulteriori modalità procedurali formeranno oggetto di un apposito regolamento comunale.

9. L'elettorato attivo spetta a tutti i cittadini, che al giorno della votazione hanno raggiunto sedici anni di età.

10. Il referendum è valido quando vi partecipa il 30 per cento degli aventi diritto al voto. Il referendum si intende approvato se ottiene il 50% dei voti validi.

11. Il referendum propositivo e abrogativo per l'amministrazione comunale è vincolante.

12. Il referendum popolare può essere effettuato in comune da più amministrazioni comunali previo concordamento delle rispettive modalità.

13. Riguardo le modifiche apportate allo statuto il

4-bis des Regionalgesetzes vom 4.1.1993, Nr. 1 in geltender Fassung vorgesehene bestätigende/ablehnende Referendum zu den dort und in den nachfolgenden Absätzen festgelegten Bedingungen abgehalten werden.

14. Gegenstand des Referendums ist dabei bei sonstiger Unzulässigkeit die Gesamtheit der kundgemachten Satzungsänderungen. Referenden, welche die im vorangehenden Absatz 4 genannten Fragen und Angelegenheiten betreffen oder auf eine oder mehrere Fraktionen beschränkt sind, sind unzulässig.

15. Der Antrag um Abhaltung des Referendums zu den Satzungsänderungen ist von wenigstens 10 Prozent der in den Wählerlisten eingetragenen Wähler aber auf jeden Fall von wenigstens 40 eingetragenen Wählern zu unterzeichnen.

16. Es finden die vorangehenden Absätze 5, 8 und 9 Anwendung. Die im Sinne vom vorangehenden Absatz 8 zu erlassende Verordnung hat die Besonderheiten laut den Absätzen 13 bis 15 zu berücksichtigen.

referendum confermativo previsto dall'articolo 4-bis della legge regionale 4.1.1993, e successive modifiche, può aver luogo alle condizioni stabilite nel predetto articolo e nei seguenti commi.

14. Oggetto del referendum confermativo è, a pena di inammissibilità, il complesso delle modifiche dello statuto pubblicate. Referendum confermativi che riguardano le questioni e gli affari menzionati al precedente comma 4 o che sono limitati a una o più frazioni, sono inammissibili.

15. L'istanza di svolgere un referendum confermativo sulle modifiche dello statuto deve essere firmata da un numero pari ad almeno il 10 per cento degli elettori iscritti nelle liste elettorali del comune, ma comunque da almeno 40 degli elettori iscritti.

16. Trovano applicazione i precedenti commi 5, 8 e 9. Il regolamento da adottare ai sensi del precedente comma 8 tiene conto delle peculiarità di cui a commi da 13 a 15.

Kapitel 3
DIE INFORMATION

Artikel 35
Das Informationsrecht

1. Zwecks Beteiligung an der Verwaltung und am Verwaltungsverfahren betreffend Maßnahmen, die sich auf subjektive Rechtssituationen auswirken, sowie zwecks Wahrung der Transparenz gewährleistet die Gemeinde die größtmögliche und zeitgerechte Information durch die verantwortlichen Dienststellen, durch geeignete Mittel der Veröffentlichung und der direkten Mitteilung gemäß den einschlägigen Vorschriften. Zur Information gehört auf jeden Fall die Aufklärung über den Verwaltungsvorgang und über die Dienstleistung und -nutzung, über die Fristen der Abwicklung, über die verantwortlichen Dienststellen, über die Form der Beteiligung der Betroffenen, über den Zugang derselben zu den Akten, zur Beratung und zum Beistand sowie über die Vorlage und Annahme von Beschwerden.

2. Zum Informationsrecht gehört auch die Vermittlung der gemeindeeigenen Informationen an die interessierten und betroffenen Bürger/innen durch die Beratung, durch die Zurverfügungstellung der eigenen Strukturen und Dienste an Körperschaften, Volontariatsorganisationen und Gemeinschaften.

3. Die grundlegenden Akte der Gemeinde und insbesondere die Verordnungen, die allgemeinen Planungs- und Programmierungsakte, der Haushaltsvoranschlag und die Abschlussrechnung, die allgemeinen Programme der öffentlichen Arbeiten und die Regelung der öffentlichen Dienste müssen Gegenstand einer besonders breiten und eingehenden Information sein.

4. Eingehendere Formen der Information gewährleisten die Transparenz der Akte betreffend die Aufnahme von Personal, die Erteilung von Konzessionen und Beiträgen sowie die Verträge im allgemeinen.

Capitolo 3
L'INFORMAZIONE

Articolo 35
Il diritto di informazione

1. Ai fini della partecipazione all'amministrazione ed alla formazione di atti amministrativi incidenti su posizioni giuridiche soggettive e per assicurare la trasparenza nell'amministrazione comunale il Comune garantisce la maggiore possibile e tempestiva informazione per il tramite dei propri uffici responsabili e mediante adeguati mezzi di pubblicazione e di diretta comunicazione e notifica secondo le vigenti disposizioni di settore. Costituisce comunque parte dell'informazione quella relativa ai particolari del singolo procedimento, alle modalità dell'espletamento dei servizi ed alla loro fruizione, ai termini entro i quali i singoli procedimenti saranno svolti, agli uffici responsabili in ordine ai medesimi, alle forme di partecipazione degli interessati agli stessi, al loro diritto di accesso agli atti del procedimento, alla consulenza ed assistenza nonché infine alla presentazione ed all'accettazione di ricorsi.

2. Il diritto di informazione include anche la trasmissione ai cittadini interessati delle informazioni in possesso del Comune mediante la consulenza, a mezzo della messa a disposizione delle proprie strutture e servizi ad enti, associazioni di volontariato ed a comunità.

3. Dovranno formare oggetto di una informazione particolarmente vasta e dettagliata gli atti fondamentali del Comune ed in modo particolare i regolamenti, gli atti generali di pianificazione e di programmazione, il bilancio di previsione ed il conto consuntivo, i programmi generali dei lavori pubblici e la regolamentazione dei pubblici servizi.

4. Forme di specifica e particolareggiata informazione sono attuate per assicurare la trasparenza degli atti relativi alla assunzione di personale, al rilascio di concessioni e contributi e dei contratti in generale.

Artikel 36

Das Aktenzugangsrecht

1. Alle Verwaltungsakte sind öffentlich mit Ausnahme der vom Gesetz als vertraulich erklärten und jener die laut Gemeindeverordnung durch Verfügung des/der Bürgermeisters/Bürgermeisterin zeitweilig nicht ausgehändigt werden dürfen.

2. Die Verordnung regelt auch das jedem/jeder Bürger/in und den Gemeinschaften zustehende Recht auf unentgeltliche Einsicht und Prüfung der Akte sowie auf Ausstellung von Abschriften nach vorheriger Bezahlung der reinen Ausfertigungskosten.

Artikel 37

Beteiligung am Verwaltungsverfahren mit Auswirkung auf subjektive Rechtspositionen

1. Die Bürger und die Gemeinschaften, auf deren Rechtsposition oder Gemeinschaftsziele und Zwecke sich eine Verwaltungsmaßnahme auswirkt, haben gemäß den einschlägigen Vorschriften über das Verwaltungsverfahren und die Transparenz das Recht, sich am bezüglichen Verwaltungsverfahren zu beteiligen.

Articolo 36

Il diritto di accesso agli atti ed ai documenti

1. Tutti gli atti amministrativi sono pubblici ad eccezione di quelli dichiarati riservati dalla legge e di quelli che, ai sensi del regolamento comunale, con provvedimento del/della Sindaco/a, vengono dichiarati di temporanea riservatezza.

2. Il regolamento disciplina inoltre il diritto spettante ad ogni cittadino ed alle comunità alla gratuita visione ed esame degli atti nonché al rilascio di copie previo pagamento dei soli costi di riproduzione.

Articolo 37

Partecipazione ai procedimenti aventi incidenza su posizioni di diritto soggettivo

1. I cittadini e le comunità, sulle cui posizioni di diritto soggettivo o rispettivamente scopi sociali incide un procedimento amministrativo, secondo le vigenti disposizioni in materia di procedimento amministrativo e di trasparenza hanno diritto di partecipare al procedimento stesso.

VII. ABSCHNITT DEZENTRALISIERUNG

Artikel 38 Denzentralisierung

1. Um den Bürgern/innen die bessere Nutzung der von der Gemeinde angebotenen Dienste zu gewährleisten und um durch räumliche Abgrenzung die Ausübung der Funktionen möglichst rationell und wirksam zu gestalten, verfügt der Gemeinderat mit eigener Verordnung, welche Dienste zu dezentralisieren sind. Die genannte Verordnung regelt auch die Organisation und die Tätigkeit der bezüglichen Einrichtungen.

SEZIONE VII DECENTRAMENTO

Articolo 38 Decentramento

1. Al fine di assicurare la migliore fruibilità dei servizi svolti dal comune nonché l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali che assicurino la massima funzionalità ed efficienza, il consiglio comunale provvede all'individuazione, nel regolamento di organizzazione, delle attività da decentrare sul proprio territorio. Con lo stesso regolamento sono stabiliti i principi concernenti l'organizzazione ed il funzionamento delle strutture per lo svolgimento delle attività decentrate.

VIII. ABSCHNITT ÜBERGANGSBESTIMMUNG UND AUFHEBUNG

Artikel 39

Übergangsbestimmung

1.⁶

2. Die im Artikel 5 dieser Satzung enthaltenen Bestimmungen über die Chancengleichheit finden bis zur ersten Neuwahl des Gemeinderates Anwendung, welche nach Inkraft-Treten des Gemeinderatsbeschlusses Nr. 30 vom 08.09.2014 stattfinden werden, und sind dann abgeschafft.

3. Der abgeänderte Absatz 1 des Artikels 14 tritt erst nach der Neuwahl des Gemeinderates im Jahre 2020 in Kraft.⁷

Artikel 40

Aufhebung

1. Die Satzung dieser Gemeinde, genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss vom 02/94 vom 17.02.1994 ist mit Inkrafttreten dieser Satzung abgeschafft.

2. Bis zum Inkrafttreten der neuen Geschäftsordnung des Gemeinderates bleibt der Artikel 6 der Satzung, genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss vom 02/94 vom 17.02.1994 aufrecht.

SEZIONE VIII NORMA TRANSITORIA ED ABROGAZIONE

Articolo 39

Norma transitoria

1.⁶

2. Le disposizioni di cui all'articolo 5 di questo statuto riguardante la rappresentanza dei sessi si applicano fino al primo rinnovo del consiglio comunale successivo all'entrata in vigore della deliberazione consigliere n. 30 del 08.09.2014 e da tale momento sono abrogate.

3. Il modificato comma 1 dell'art. 14 entra in vigore solo dopo il rinnovo del Consiglio comunale nell'anno 2020.⁷

Articolo 40

Abrogazione

1. Lo statuto di questo comune, approvato con deliberazione del Consiglio comunale nr. 02/94 del 17/02/1994, è abrogato con l'entrata in vigore di questo statuto.

2. Fino all'entrata in vigore del nuovo regolamento interno del Consiglio comunale rimane in vigore l'articolo 6 dello statuto approvato con deliberazione del Consiglio comunale nr. 02/94 del 17/02/1994.

⁶ Absatz abgeschafft mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 12 vom 22.05.2015;

⁶ Comma abrogato con deliberazione del Consiglio comunale n. 12 del 22/05/2015

⁷ Absatz ergänzt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 07 vom 16.04.2020

⁷ Comma aggiunto con deliberazione del Consiglio comunale n. 07 del 16/04/2020